



POSUDEK VEDOUcíHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)**

Název práce: **Interference v překladech německých rodilých mluvčích do angličtiny /**

Interference in English Translations of German Native Speakers

Autorka práce: **Tereza Kučerová**

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.**

Stručná charakteristika práce

Předkládaná bakalářská práce Terezy Kučerové se zabývá jevy interference vyskytujícími se v překladech německých rodilých mluvčích do angličtiny se zvláštním zaměřením na negativní a pozitivní transfer na úrovni lexikálně-sémantické, morfologické, syntaktické a stylistické. Teoretická část nejprve představuje zvolenou metodologii práce a korpus analyzovaných textů, poté se věnuje dvěma hlavními teoretickým východiskům práce - kontrastivní analýze a analýze chybovosti. V praktické části autorka interpretuje a shrnuje výsledky svého výzkumu. V příloze pak uvádí zdrojový text, jeho překlad britským a americkým rodilým mluvčím a některé překlady vypracované studenty.

Celkové zhodnocení

Práce je logicky uspořádána, má jasnou strukturu, pro čtenáře velmi přehlednou. Jazyková úroveň práce je velmi dobrá, přesto můžeme nalézt některé gramatické prohřešky (např. str. 9 - *translational studies*, str. 11 - *lexical-semantic level*, str. 14 - *This instance applies primarily for German particles*, str. 16 - *...which emphasis the end of the process*, str. 39 - *But wherein lays the problem?*).

Autorka pracuje s vhodnou teoretickou literaturou, úspěšně se pokouší o kritické zhodnocení zdrojů ve vztahu k zaměření výzkumu své práce. Teoretické úvahy prokládá ilustrativními příklady ze svého korpusu, což přispívá k přehlednosti práce a organickému propojení její teoretické a analytické části. Možná by bylo vhodné do teoretické části zařadit kapitolu věnující se interferenci na obecnější rovině a ve vztahu k metodám výuky cizích jazyků. Vzhledem k tomu, že autorka analyzuje chyby německých rodilých mluvčích v anglických překladech, postrádám v práci zevrubnější porovnání obou jazyků z hlediska jejich vývoje, vzájemného vztahu, morfologické stavby, slovní zásoby apod. Na straně 10 je tato problematika zmíněna jen velmi letmo.

Těžištěm praktické části práce je rozbor překladů vypracovaných rakouskými a německými středoškolskými studenty na jazykové úrovni B1-B2 podle SERR pro jazyky. Tyto jsou analyzovány z hlediska frekvence výskytu chyb na výše zmíněných úrovních analýzy jazyka. Současně se autorka zamýšlí nad efektivitou použitých metod analýzy - kontrastivní analýzy a analýzy chybovosti, přičemž nedochází k jasnému stanovisku a přiznává, že každá



z metod má svá pozitiva i své rezervy. K formulování jednoznačnějšího stanoviska by patrně pomohl rozsáhlejší korpus přeložených textů, jehož vytvoření je ale nad rámec této práce. K nejcennějším pasážím analytické části patří autorčiny úvahy nad možnými příčinami chyb, kterých se studenti ve svých překladech dopustili a jejich interpretace. Argumenty jsou věcné, teoreticky podložené. Výsledky kvantitativní analýzy jsou zachyceny v přehledných tabulkách v závěru praktické části práce.

Závěrem je nutné konstatovat, že se autorka věnovala zpracování tohoto poměrně náročného tématu s velkým úsilím a pílí, které je nutné v celkovém hodnocení práce ocenit.

Práci doporučuji k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: výborně

8.6. 2015

Datum

Podpis